

התרגום החופשי של ולדימיר מייקובסקי | Вольная трактовка Владимира Маяковского

Да будь я и негром преклонных годов,
и то, без унынья и лени,
Иврит бы я выучил только за то,
шо им разговаривал Беня*.

אם פעם קשיש-כושי אהיה בעתיד,
שמעו את הנדר ממני:
ללא עצלנות עוד אלמד שוב עברית -
שפה מדוברת של בני*.

*Беня (здесь) – Элизейзер Бен Иегуда – человек, возродивший иврит

* כוונת המשורר (המתורגמן) היא אליעזר בן יהודה